

Posudek bakalářské práce

Jméno studentky: Marie Zajíčková

Název práce: Komentovaný překlad vybraného článku *Vor dem »Auge der Schwiegermutter« Zur materiellen Alltagskultur der Frauen im ländlichen Nord und NordostChina* z knihy *Frauenleben im traditionellen China: Grenzen und Möglichkeiten einer Rekonstruktion* (Mareile Flitsch, 1999)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ²	1,5

Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Marie Zajíčková si pro svůj komentovaný překlad zvolila zajímavý, leč velmi náročný text o materiální kultuře každodenního života žen na čínském venkově.

Oceňuji, že si studentka vybrala téma, které je jí blízké a do kterého má vhléd, jelikož jejím druhým studijním oborem je sinologie. Toto jí umožnilo adekvátně převést odbornou terminologii, pochopit reálie obsažené v textu a využít znalosti čínských znaků. Tam, kde byly její vědomosti nedostatečné, konzultovala své pochybnosti s odborníkem a s paralelními českými texty.

Kladně také hodnotím, že si studentka sama stanovila fiktivní zadání, kterému se snažila podřídit překladatelskou koncepci, což se jí do značné míry podařilo.

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům. Překlad jako celek je koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.

Co se týče stylistické roviny, oceňuji četná nápaditá řešení. Zmiňme například kreativní a stylisticky hodnotný překlad veršů:

P 335:

*Válej, válej, válečku,
válej, válej, válečku,
ať máme letos holčičku*

P 324-326:

*Metu na západ, metu na východ,
očekávám rozverných synáčeků příchod.
Kaštanů a datlí pár, mít děti to je dar.*

Na pragmatické rovině kladně hodnotím promyšlená řešení, týkající se aktualizace a lokalizace textu (viz. komentář na str. 58)

V práci se bohužel objevuje i řada nedostatků, které se většinou týkají pravopisu, formální stránky práce a někdy také stylu. Více nedostatků se objevuje v komentáři, což napovídá, že studentka tuto část tvořila v časovém tlaku a nevěnovala pozornost závěrečné redakci práce. Níže uvádím jen několik zástupných příkladů:

P 57: [...] že mnohdy jejich díla vypovídaly spíše o nich samotných [...]

P 128-130: Zametání s tímto smetákem je spojeno s charakteristickým pohybem smetáku směrem k sobě. Tento pohyb se v čínštině označuje slovem sao 掃. Smeták patří k několika

málo předmětům v domácnostech severovýchodní Číny. Smeták opatřen rudou stuhou může být součástí nevěstiny výbavy.

P 172-173: Postranní díly boty jsou zhotoveny z jednoduchého kusu látku, na kterém je nalepená vrchní vrstva.

P 227-228: *Jak se takový kang vůbec staví, jak funguje, jak v něm ženy zatápějí a co na něm odehrává?*

P 446-447: [...] *abychom mohli později zrekonstruovat jejich vznik s pomocí dostupné literatury či objektů z muzeí a vykopávek.*

Komentář:

Jak jsem zmínila výše, oceňuji, že si Marie Zajíčková stanovila hypotetickou překladatelskou zakázku, které vědomě podřídila překladatelskou strategii i jednotlivá řešení.

Pro translátologickou analýzu použila model Christiane Nordové a nezapomněla ani na kapitola věnovanou překladatelským posunům a na kapitola věnovanou typologii překladatelských problémů. Bohužel je znát, že byl komentář zpracován ve spěchu, což se projevilo na délce některých podkapitol (např. kapitola věnovaná překladatelským postupům) a na závěrečné redakci komentáře, která by pomohla odstranit pravopisné nedostatky i pochybení v citaci internetových zdrojů.

Bakalářská práce Marie Zajíčkové odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací, výše uvedené připomínky lze chápat rovněž jako podklad pro další diskusi a ponaučení do dalšího profesního života diplomantky.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.

V Praze dne: 25. května 2023

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pokojová

-
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě